

П.В. Владимиров

Доктор Франциск Скорина

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
П11

П11 **П.В. Владимиров**
Доктор Франциск Скорина / П.В. Владимиров – М.: Книга по Требованию, 2014. – 414 с.

ISBN 978-5-458-06016-5

Доктор Франциск Скорина его переводы, печатные издания и язык

ISBN 978-5-458-06016-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2014
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ОГЛАВЛЕНІЕ

Предисловіе. — Обзоръ литературы предмета ^{СТРАН.} I—XXVI

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

Скорина, его печатныя изданія и переводы.

ГЛАВА I.

1. Общее состояніе нравственно-религіозной и умственной жизни въ юго-западной Россіи въ XV—XVI вѣкахъ. — Упадокъ духовенства и значеніе мірянъ, братствъ въ нравственно-религіозномъ и умственномъ развитіи. — Обзоръ церковно-славянской письменности въ юго-западной Россіи съ конца XIV до половины XVI вѣка и вопросъ о народномъ «русскомъ» языкѣ въ XVI вѣкѣ. — Отношенія юго-западной Россіи къ умственному развитію западной Европы и отличительныя черты главныхъ направленій. 1— 43
2. Скучность біографическихъ свѣдѣній о докторѣ Францискѣ Скоринѣ. — Отношенія его къ западной Россіи. — Направленіе его образованія и дѣятельности въ Прагѣ въ связи съ состояніемъ краковскаго университета и чешскаго книгопечатанія. — Вопросъ о прекращеніи издательской и типографской дѣятельности Скорины. 43— 67

ГЛАВА II.

СТРАН.

1. Пражскія изданія Скорины въ типографскомъ отношеніи. — Предшествующія церковно-славянскія изданія. — Типографскія особенности пражскихъ изданій Скорины. — Заключение о ихъ происхожденіи 68— 82
2. Пражская Псалтирь 1517 года. — Предисловіе къ ней и отношеніе ея къ церковно-славянскимъ псалтирямъ. — Редакція текста пражской Псалтири и исправленія въ ней по чешской библіи. — Отношеніе пражской Псалтири къ остальнымъ библейскимъ книгамъ, изданнымъ Скориною въ Прагѣ 82— 99
3. Библейскія «книжки», изданныя Скориною въ Прагѣ, въ переводѣ на «рускій языкъ»: Бівлія Руска. — Содержаніе предисловія Скорины. — Отношеніе перевода Скорины къ печатной чешской библіи 1506 года и къ церковно-славянскимъ текстамъ. — Особенности перевода Скорины. — Заключение о переводѣ 100—172

ГЛАВА III.

1. Виленскія изданія Скорины въ типографскомъ отношеніи. — Церковно-славянскія изданія въ Венеціи. — Типографскія особенности виленскихъ изданій Скорины 173—178
2. Апостолъ, изданный Скориною въ Вильнѣ, въ 1525 году. — Отношеніе его къ церковно-славянскимъ текстамъ апостола. — Связь Апостола Скорины съ предшествующими его трудами. — Отношеніе Апостола Скорины къ чешской библіи 178—189
3. Малая подорожная книжица. — Отношеніе ея къ церковно-славянскимъ псалтирямъ съ возслѣдованіемъ. — Особенности изданія Скорины. — Отношеніе Малой подорожной книжицы къ предшествующимъ трудамъ Скорины 189—200

1. Вліяніе изданій Скорины на дальнѣйшія славянскія и русскія изданія въ типографскомъ отношеніи и въ отношеніи къ редакціи текста. — Псалтири 1570, 1586 и 1593 года; Острожская библія 1580—81 года 201—218
2. Переводы Скорины въ рукописныхъ спискахъ XVI вѣка. — Слѣды утраченныхъ книгъ изъ Скорининскаго перевода полной библіи. — Продолжатели дѣла Скорины. — Переводы предисловія Скорины въ памятникахъ сѣверо-восточной Россіи XVI вѣка 218—244

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

Языкъ Скорины.

- О языкѣ Скорины. — Отношеніе его къ языку западно-русскихъ памятниковъ XVI вѣка и къ бѣлорусскому нарѣчію. — Церковно-славянское вліяніе и грамматики «словенскаго языка», изданныя въ юго-западной Россіи, въ XVI вѣкѣ. — Сокращенія. — Буквы, надстрочные знаки, церковно-славянское правописаніе, отступленіе отъ него, написанія иностранныхъ словъ. — Опечатки. — Особенности обще-русскія и западно-русскія въ звукахъ и формахъ языка Скорины. — Вліяніе чешское и польское. — Литовскія слова. — Словарь русскаго языка 247—317

ПРИЛОЖЕНІЯ.

- Два новыхъ документа для біографіи Скорины,
 №№ 1 и 2 321—325
 Предъсловіе въ ѡгалтирь (Прага, 1517 года) 325—328
 Первая глава изъ книги Іова (тексты: Скорины,
 Фѣоля, южно-славянскій XV вѣка, и проч.) 329—338

Первая глава изъ «Пѣсни Пѣсней» (тексты Скорины, и проч.)	338—344
Двѣнадцатая глава изъ книги «Есѣирь»	344—346
Страсти гда нашего Іса хта, и проч. (изъ Малой подорожной книжицы).	346—350
Прибавленія и поправки	351

СНИМКИ.

Портретъ Скорины (къ стр. 43, 44, 55, 56, 74, 78) въ началѣ книги.	
Таблица съ бумажными знаками и буквами (къ стр. 71 и 73)	71
Снимки съ нѣкоторыхъ большихъ буквъ въ рамкахъ съ украшеніями (расположены въ порядкѣ алфа- вита; къ стр. 74, 76, 77).	74
Заставки изъ пражскихъ изданій Скорины съ образ- цами шрифта изъ начала и конца книгъ	76
Гравюра изъ книги «Юдиѣвъ»	79
Гравюра изъ книги «Есѣирь»	81
Таблицы съ бумажными знаками виленскихъ изданій Скорины	175

Труды „доктора Франциска Скорины изъ Полоцка“ известны преимущественно въ замѣчательныхъ печатныхъ изданіяхъ, вышедшихъ въ Прагѣ и въ Вильнѣ, въ 1517—1525 годахъ. Изъ обзора литературы предмета, помѣщаемого нами ниже, можно видѣть, что на книги Скорины обратили вниманіе уже съ прошлаго столѣтія не только библіографы, отыскивавшіе и изучавшіе церковно-славянскія и русскія старопечатныя книги, но и изслѣдователи исторіи юго-западной Россіи, ея литературы, языка, и изслѣдователи древне-русскаго искусства. Значительное количество статей и замѣтокъ о трудахъ Скорины, большею частію намѣчавшихъ только дальнѣйшія задачи изслѣдованія, вполне оправдываетъ необходимость болѣе или менѣе всесторонняго разсмотрѣнія предмета—что и составляетъ цѣль предлагаемаго изслѣдованія.

Главные задачи нашего изслѣдованія указаны въ заглавіи книги: выясненіе личности Скорины (вопроса спорнаго и запутаннаго) въ связи съ общимъ состояніемъ умственной жизни юго-западной Россіи въ XV—

XVI вѣкѣ, опредѣленіе направленія и вліянія литературной дѣятельности Скорины, выразившейся преимущественно въ переводахъ Св. Писанія на русскій языкъ, изученіе изданій Скорины въ типографскомъ отношеніи и характеристика языка Скорины; послѣднее составляетъ предметъ особой, второй части изслѣдованія.

Изучая печатныя изданія Скорины въ бібліотекахъ петербургскихъ, московскихъ и въ виленской публичной бібліотекѣ, мы старались вмѣстѣ съ тѣмъ изучить непосредственно старопечатныя церковно-славянскія и русскія изданія XV—XVI вѣковъ, а также рукописный текстъ Св. Писанія, преимущественно русскіе списки и западно-русскіе переводы. Императорская Публичная бібліотека, въ которой сосредоточились наши занятія въ теченіе двухъ лѣтъ, благодаря обязательности начальства и служащихъ, представила возможность имѣть подъ руками рѣдкія старопечатныя изданія латинскихъ, нѣмецкихъ, чешскихъ и польскихъ книгъ. Кромѣ того, мы пользовались актами Литовской Метрики и Виленскаго Центральнаго Архива. Наконецъ, не имѣя возможности предпринять поѣздку за границу, мы старались справиться о предполагаемыхъ нами данныхъ въ Краковѣ и въ Прагѣ.

Скажемъ еще нѣсколько словъ о передачѣ текста и о приложеніяхъ. Принявши смѣшанный шрифтъ (гражданскій съ нѣкоторыми особенными начертаніями церковно-славянскими) для передачи церковно-славянскаго

текста какъ старопечатнаго, такъ и рукописнаго, мы старались удержатъ вездѣ особенности оригиналовъ, и въ этомъ отношеніи можемъ поручиться за точность нашего изданія: мы свѣряли постоянно и печатный текстъ въ корректурахъ съ оригиналами Публичной библіотеки. Что касается снимковъ, то мы могли сдѣлать снимки только съ пражскихъ изданій Скорины, непосредственно съ оригиналовъ при помощи фотоцинкографіи. Снимки съ виленскихъ изданій читатель можетъ найти въ известномъ изданіи „Памятниковъ Русской Старины въ западныхъ губерніяхъ Имперіи“, изданныхъ по Высочайшему повелѣнію П. Н. Батюшковымъ. Водяные знаки переданы у насъ въ настоящую величину непосредственно съ оригиналовъ.

Считаемъ долгомъ выразить глубокую благодарность за содѣйствіе, пособія и указанія: С. А. Бершадскому, А. Ө. Бычкову, И. А. Бычкову, А. Н. Веселовскому, Д. Ө. Кобеко, В. И. Ламанскому, Л. Н. Майкову, А. И. Пономареву, С. Л. Птапицкому, А. Н. Пыпину, П. А. Сырку и И. В. Ягичу.

19 Декабря 1887.

Петербургъ.

ОБЗОРЪ ЛИТЕРАТУРЫ ПРЕДМЕТА

Не смотря на то, что литература нашего предмета, какъ на русскомъ, такъ и на иностранныхъ языкахъ, состоитъ изъ ряда статей, изъ которыхъ ни одна не обнимаетъ всего предмета, мы считали необходимымъ рассмотретьъ всѣ болѣе или менѣе замѣчательныя статьи о докторѣ Францискѣ Скоринѣ и о его трудахъ. Это намъ казалось необходимымъ въ двухъ отношеніяхъ: во первыхъ, въ виду разнорѣчивыхъ мнѣній, повторяющихся съ давнихъ поръ безъ всякой провѣрки и безъ всякихъ указаній на первоначальное происхожденіе повторяющихся мнѣній; во вторыхъ, нѣкоторыя изъ разсматриваемыхъ нами книгъ представляютъ библиографическія рѣдкости, какъ убѣдились мы, занимаясь въ Петербургѣ и въ Москвѣ; такова напр. статья Штриттера.

БАКМЕЙСТЕРЪ (Опытъ о Библіотекѣ... Императорск. Акад. Наукъ. 1779, с. 65—69, — тоже на французск. яз., въ 1776 *Essai sur la biblioth. de l'Académie des Sciences à St.-Petersb.*) первый, обратившій вниманіе на нѣкоторые труды Скорины, первый же и пустилъ въ обращеніе невѣрныя свѣдѣнія объ этихъ трудахъ. «Древнѣйшая, и по моимъ справкамъ можетъ быть изъ числа первыхъ напечатанныхъ на славянскомъ языкѣ книгъ, есть Пентатейхъ (5 книгъ Моисеевыхъ) въ 4-ку, неиз-

вѣстная ни Майтеру¹, ниже де-Лонгу². Сей драгоценный памятникъ достоинъ нѣкоева читателява вниманія» — такъ начинается Бакмейстеръ свои замѣтки о Скорининомъ Пятокнижїи, которое только одно и было у него подъ руками. Послѣ краткихъ замѣчаній о бумагѣ, письмѣ и правописанїи, Бакмейстеръ говоритъ, что Пятокнижіе Скорины переведено «съ Латинской библии Вульгатою называемой», и приводитъ выдержки изъ первой книги Моисеевой, сравнительно съ библиями 1663 и 1731, для показанія различія перевода Скорины отъ церковно-славянскаго. Личность Скорины заинтересовала Бакмейстера, но «не взирая на всѣ мои справки, говоритъ онъ, не могъ я ничего отыскать о сочинителѣ Ф. Скоринѣ». При этомъ въ примѣчанїи Бакмейстеръ замѣчаетъ: «славной Соднианинъ Будни, переводя Библию на польской языкъ, пользовался переводомъ Скорины. См. Рингельтаубе въ запискахъ своихъ о польскихъ библияхъ»³. Далѣе Бакмейстеръ приводитъ невѣрныя свѣдѣнїя о переводѣ Скориною четырехъ (?) книгъ Паралипомена и о напечатанномъ въ Вильнѣ Апостолѣ

1) *Annales Typographici ab artis inventae origine ad annum MD. Mich. Maittaire, 1 т., 1719, Hagae.*

2) *Bibliotheca Sacra in binos syllabos distincta. Labore Jacobi Le Long 1 т., 1723, Parisiis.*

3) Я не могъ отыскать этого сочиненія. Чистовичъ: Очеркъ исторїи западно-русской церкви. 1 ч. (1882), с. 218, ссылается при этомъ: «Gründliche Nachricht von den polnischen Bibeln, 1, 36» (?). Ливде, о статьѣ котораго скажемъ ниже, ссылается также на—Ringeltaube. *Gründliche Nachricht von Polnischen Bibeln. W Gdansku (1744), стр. 170*, причемъ называется и книга Буднаго: «*Obrona wiary*» (*Pamiętnik Warszawski. 1816, IV, с. 20*). Въ *Encyklopedyja Powszechna (Szymon Budny)* этой книгѣ соотвѣтствуетъ слѣд. сочиненіе Буднаго: «*O przedniejszych wiary christianskiej Artykulech to iest o Bogu iedynem, o Synu iego i o Duchu Świętym. Wyznanie proste z Pisma świętego przez Simona Budnego krótko spisane... ktemu obrona tegoż wyznania broniąca przez tegoż napisana. Drukowano w Łosku (1576) in 8-vo. 200 листовъ*». Этой книги я также не видалъ.